

УТВЕРЖДЕН
приказом Министерства
труда и социальной защиты
Российской Федерации
от «__» _____ г. №

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Специалист в области перевода

Регистрационный номер

Содержание

I. Общие сведения	1
II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)	3
III. Характеристика обобщенных трудовых функций	4
3.1. Обобщенная трудовая функция «Технологическая поддержка переводческой деятельности»	4
3.2. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод»	9
3.3. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод и локализация»	12
3.4. Обобщенная трудовая функция «Управление качеством перевода»	21
IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта	26

I. Общие сведения

Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

(наименование вида профессиональной деятельности)

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода

Группа занятий:

1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы	2643	Переводчики и другие лингвисты
2641	Писатели, поэты и другие литераторы		

(код ОКЗ¹)

(наименование)

(код ОКЗ)

(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

59.12	Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ
74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
82.99	Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки
90.03	Деятельность в области художественного творчества

(код ОКВЭД²)

(наименование вида экономической деятельности)

**II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт
(функциональная карта вида профессиональной деятельности)**

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
А	Технологическая поддержка переводческой деятельности	6	Подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода	А/01.6	6
			Технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов	А/02.6	6
			Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	А/03.6	6
			Терминологическое сопровождение перевода	А/04.6	6
			Обработка памяти переводов	А/05.6	6
В	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	В/01.6	6
			Письменный перевод типовых текстов информационного характера	В/02.6	6
С	Профессионально ориентированный перевод и локализация	6	Устный последовательный перевод	С/01.6	6
			Синхронный перевод	С/02.6	6
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	С/03.6	6
			Художественный перевод	С/04.6	6
			Локализация аудиовизуальных произведений	С/05.6	6
			Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	С/06.6	6
D	Управление качеством перевода	7	Редакторский контроль перевода	D/01.7	7
			Предоставление консультаций по улучшению качества перевода	D/02.7	7
			Управление производственным процессом перевода	D/03.7	7

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Технологическая поддержка переводческой деятельности		Код	А	Уровень квалификации	6
Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала			
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
Возможные наименования должностей, профессий	Верстальщик перевода Корректор перевода Переводчик-технолог					
Требования к образованию и обучению	Высшее образование – бакалавриат или Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области, соответствующей виду профессиональной деятельности					
Требования к опыту практической работы	-					
Особые условия допуска к работе	-					
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет					

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2641	Писатели, поэты и другие литераторы
	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	Переводчик
	-	Корректор
ОКПДТР	25531	Переводчик
	23593	Корректор
ОКСО	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода	Код	A/01.6	Уровень (подуровень)	6
--------------	---	-----	--------	----------------------	---

		квалификации	
--	--	--------------	--

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
Трудовые действия	Разверстка исходных документов				
	Создание двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью				
	Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста				
	Перенос текста перевода в графические элементы				
	Приведение текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика				
	Корректорская проверка текста				
	Корректорская проверка верстки документа				
Необходимые умения	Работать в программном обеспечении для распознавания текстов, разверстки, верстки и подверстки документов на иностранных и родном языках				
	Вычленять нередактируемые элементы в графических элементах и приводить их в редактируемый вид				
	Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода				
	Использовать компьютерные программы для форматирования документов				
	Формировать автоглавления, поля, служебную информацию документов				
Необходимые знания	Иностранный язык				
	Основы общей теории и практики перевода				
	Графические системы иностранных и родного языков				
	Основы форматирования текстов				
	Процессы верстки, подверстки				
	Правила корректуры и стандартные корректурные знаки				
	Действующие условные сокращения				
	Принципы автоматизированного перевода				
Профессиональная этика					
Другие характеристики	-				

3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Технологическое обеспечение переводческих и локализационных	Код	A/02.6	Уровень (подуровень)	6
--------------	---	-----	--------	----------------------	---

проектов

квалификации

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Декомпиляция исходного материала в локализационных проектах
	Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода
	Компиляция готового материала в локализационных проектах
	Перенос текста перевода в файлы сложных форматов
	Тестирование внешнего вида, формата и оформления текста перевода в окончательном виде
	Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым заказчика
Необходимые умения	Применять системы управления содержимым
	Создавать новые запакованные файлы и справочные руководства
	Записывать новые аудиофайлы
	Создавать визуальную графику, на которую накладывается текст перевода
	Использовать оригинальные шрифты и создавать аналогичные шрифты для алфавита, задействованного при локализации
	Добавлять дополнительные участки для перемещения вырезанного контента
Необходимые знания	Иностранный язык
	Основы общей теории и практики перевода
	Основы локализации программных продуктов
	Системы управления содержимым
	Основы форматирования текстов
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

3.1.3. Трудовая функция

Наименование

Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод

Код

A/03.6

Уровень (подуровень) квалификации

6

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Переработка исходного содержания документа в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода
	Согласование с автором исходного текста и заказчиком перевода изменений в исходном тексте
	Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз
	Расстановка приоритетов памяти переводов
	Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз
Необходимые умения	Выбирать системы машинного перевода по определенному критерию
	Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода
	Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода
	Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода
	Выполнять предварительный перевод с одного языка на другой
Необходимые знания	Иностранный язык
	Основы общей теории и практики перевода
	Технология машинного перевода с предредактированием
	Системы управления памятью переводов и автоматизации перевода
	Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

3.1.4. Трудовая функция

Наименование	Терминологическое сопровождение перевода	Код	A/04.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов
	Терминологический анализ исходного текста
	Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов

	Поиск терминологических эквивалентов на языке перевода
	Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз
	Доработка глоссариев и терминологических баз на основе контекстуальной проверки
Необходимые умения	Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Извлекать термины в исходном тексте
	Находить эквивалентные термины в параллельных текстах на иностранном и родном языках
	Разрабатывать словари и терминологические базы
	Осуществлять проверку терминов в контексте
	Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в пригодный для систем автоматизации перевода формат
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Основы общей теории и практики перевода
	Принципы работы с электронными терминологическими базами
	Основы терминоведения
	Основы лексикографии
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

3.1.5. Трудовая функция

Наименование	Обработка памяти переводов	Код	A/05.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	----------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выравнивание параллельных текстов памяти переводов
	Проверка параллельных текстов памяти переводов на смысловое соответствие
	Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика
	Редактирование метаданных памяти переводов
	Доставка памяти переводов

Необходимые умения	Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Создавать память переводов на основе параллельных текстов
	Синхронизировать параллельные тексты для доработки памяти переводов
	Переводить с одного языка на другой
	Проверять и дорабатывать параллельные тексты памяти переводов
	Осуществлять перенос и слияние сегментов памяти переводов
	Внедрять память переводов в системы управления переводческими проектами
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Основы общей теории и практики перевода
	Технология автоматизированного перевода
	Системы управления памятью переводов
	Системы управления переводческими проектами
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Неспециализированный перевод	Код	В	Уровень квалификации	6
--------------	------------------------------	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Гид-переводчик Переводчик II категории
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование – бакалавриат или Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области, соответствующей виду профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия	-

допуска к работе	
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	Переводчик
ОКПДТР	20606	Гид-переводчик
	25531	Переводчик
ОКСО	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Устный сопроводительный перевод	Код	В/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика согласно заранее согласованной программе с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Выполнение устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения	Находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников
	Устанавливать контакт с заказчиком, поддерживать беседу
	Переводить с одного языка на другой в устной форме
	Использовать соответствующие формулы речевого этикета
	Использовать принятые нормы поведения и международного этикета
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию

	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переключаться с одного языка на другой
	Владеть приемами иноязычного описания русской культуры (перевода различных культурных наименований)
	Осуществлять межкультурную коммуникацию в работе с группой
	Создавать положительный имидж страны, города, организации
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Основы общей теории и практики перевода
	Основы этнопсихологии
	Правила этикета, принятые в иноязычных культурах
	Этические и нравственные нормы поведения
	Ситуационные речевые клише
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Профессиональная этика
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
Правовой статус переводчика	
Другие характеристики	-

3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод типовых текстов информационного характера	Код	В/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Определение типа текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналоговых текстов по заданной тематике (шаблонов)
	Выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документа

Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ документа
	Осуществлять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Переводить с одного языка на другой в письменной форме
	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Основы общей теории и практики перевода
	Особенности перевода официально-деловой документации
	Терминология предметной области
	Основы форматирования текстов
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства
Другие характеристики	-

3.3. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Профессионально ориентированный перевод и локализация		Код	С	Уровень квалификации	6
Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала			
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
Возможные наименования должностей, профессий	Аудиовизуальный переводчик Переводчик I категории Переводчик-синхронист Переводчик технической литературы Переводчик-референт Письменный переводчик Постредактор машинного перевода Устный переводчик Художественный переводчик					
Требования к образованию и	Высшее образование – специалитет, магистратура или					

обучению	Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области, соответствующей виду профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	-
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	Переводчик
	-	Переводчик синхронный
ОКПДТР	25531	Переводчик
	25534	Переводчик-синхронист
	25535	Переводчик технической литературы
ОКСО	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.3.1. Трудовая функция

Наименование	Устный последовательный перевод	Код	С/01.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Запрос материалов для подготовки к переводу
	Сбор сведений о заказе и целевой аудитории
	Поиск соответствующей информации по заданной тематике
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря
	Выполнение устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи
	Адаптация текста перевода к особенностям аудитории
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения

	Определять стратегию перевода в соответствии с критериями адекватного перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переключаться с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в иноязычной и родной культурах, на основе осознания специфики каждой из них
	Использовать социально и культурно обусловленные сценарии, национально-специфические модели поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Использовать стереотипные сценарии профессионального межкультурного взаимодействия
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Специальная теория перевода
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Теория межкультурной коммуникации
	Интерлингвокультурология
	Поисковые интернет системы
	Деловой этикет
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

3.3.2. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод	Код	С/02.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заемствовано из оригинала		
--------------------------------	----------	---	---------------------------	--	--

	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
Трудовые действия		Запрос материалов для подготовки к переводу
		Сбор внешних сведений о заказе и целевой аудитории
		Поиск соответствующей информации по заданной тематике
		Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
		Составление локального тематического словаря
		Проверка технического оборудования непосредственно перед началом работы
		Выполнение устного перевода с использованием различных каналов связи изолированно от других участников мероприятия
		Выполнение устного перевода с кабиной-пилотом
		Выполнение работ по систематизации информационных материалов о выполненных переводах и проделанной работе
Необходимые умения		Определять тематическую область исходного сообщения
		Переводить с одного языка на другой
		Выполнять перевод устного текста практически одновременно с его произнесением
		Выполнять перевод техникой нашептывания (шушотаж)
		Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
		Использовать механизм вероятностного прогнозирования
		Концентрироваться и удерживать внимание
		Осуществлять профилактику и поддержку работоспособности голосового аппарата
		Переключаться на разные типы кодирования
		Использовать технические средства в процессе перевода
Необходимые знания		Иностранный язык на профессиональном уровне
		Родной язык на профессиональном уровне
		Специальная теория перевода
		Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном языке и языке перевода
		Механизмы речевой компрессии и смыслового прогнозирования
		Способы пополнения активного словарного запаса
		Интонационная культура
		Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний

	Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний
	Профессиональная этика
	Техническое обеспечение перевода
	Гражданский кодекс Российской Федерации
	Трудовой кодекс Российской Федерации
Другие характеристики	Стрессоустойчивость

3.3.3. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Код	C/03.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Выполнение перевода текста в письменной форме
	Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
	Заполнение форм отчетности для оптимизации контроля качества перевода
Необходимые умения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Переводить с одного языка на другой
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Использовать инструментальные средства локализации программного обеспечения
	Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

	Вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Специальная теория перевода
	Действующая система координации переводов
	Специализация деятельности организации
	Инструментальные средства локализации программного обеспечения
	Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Методы постредактирования результатов машинного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты, действующие в области перевода и локализации программного обеспечения
	Гражданский кодекс Российской Федерации
Трудовой кодекс Российской Федерации	
Другие характеристики	-

3.3.4. Трудовая функция

Наименование	Художественный перевод	Код	C/04.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Сбор внешних сведений о художественном произведении и целевой аудитории
	Изучение индивидуального авторского стиля
	Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста
	Выполнение предварительного перевода художественного произведения
	Саморедактирование перевода художественного текста
	Передача готового перевода редактору и корректору с запросом сверстанного текста на вычитку
	Сотрудничество с редактором по спорным вопросам
	Доработка текста перевода
	Согласование финальной версии перевода

Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Анализировать и передавать средствами языка перевода индивидуальный авторский стиль
	Осуществлять прагматическую адаптацию текста оригинала при переводе
	Переводить письменно с одного языка на другой
	Применять алгоритм аналитического вариативного поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов
	Сохранять коммуникативную цель исходного текста посредством соответствующих переводческих преобразований
	Идентифицировать и передавать интертекстуальность
	Различать стандартные и окказиональные переводческие эквиваленты и выстраивать алгоритмы поиска творческих переводческих решений
	Сохранять размер и стопность при переводе поэзии
	Отражать звукопись при переводе поэзии
	Применять стратегии редактирования текста перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Основы филологии и принципы творческого письма
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре
	Интерлингвокультурология
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Литературная традиция языка оригинала и перевода, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре
	Стилистические регистры соответствующих языков
	Виды переводческих ошибок и способы их редактирования
	Профессиональная этика
Другие характеристики	-

3.3.5. Трудовая функция

Наименование	Локализация аудиовизуальных произведений	Код	C/05.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала
	Подготовка терминологических и иных лингвистических ресурсов
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации
	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений
	Редактирование перевода аудиовизуального материала
	Корректорская правка аудиовизуального перевода
	Создание текста субтитров на исходном языке
	Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
	Редактирование текста субтитров на языке перевода
	Перевод аудиовизуального материала на язык перевода с учетом адаптации текста для дублирования
	Редактирование текста для последующего дублирования на языке перевода
	Создание (укладка) текста для дублирования на языке перевода
	Адаптация текста под специфику второй культуры
	Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
	Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
	Переводить с одного языка на другой
	Адаптировать текст под условия локализации на экране или в ячейке
	Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
	Готовить и редактировать тексты субтитров
	Адаптировать тексты под закадровое озвучивание
	Создавать и редактировать тексты для дублирования
	Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Общая теория перевода и практические переводческие приёмы
	Специальная теория перевода
	Основы киноведения
	Основы сценарного искусства

	Специальное программное обеспечение для перевода
	Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания
	Основные принципы субтитрования
	Основные принципы работы с текстом для дублирования
	Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
	Профессиональная этика
	Гражданский кодекс Российской Федерации
	Трудовой кодекс Российской Федерации
	Федеральные законы о кинематографии и локальные нормативные акты
Другие характеристики	-

3.3.6. Трудовая функция

Наименование	Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Код	С/06.6	Уровень (подуровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации
	Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие)
	Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода
	Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции
	Редактирование текста и аудиодескрипции
	Перевод посредством жестового языка
	Тестирование созданного аудиовизуального произведения
Необходимые умения	Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями
	Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и языке перевода с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями
	Переводить с одного языка на другой
	Адаптировать текст под аудиодескрипцию (тифлокомментирование) и транскрипцию
	Создавать текст на языке перевода для аудиодескрипции (тифлокомментирования) и транскрипции

	Осуществлять прямой и обратный перевод с помощью жестового языка
	Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха
	Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскрипции для разных целевых аудиторий
	Жестовый язык как лингвистическая система
	Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями
	Профессиональная этика
	Гражданский кодекс Российской Федерации
Другие характеристики	-

3.4. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Управление качеством перевода	Код	D	Уровень квалификации	7
--------------	-------------------------------	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Начальник отдела контроля качества Редактор Редактор научный Руководитель подразделения
--	--

Требования к образованию и обучению	Высшее образование – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки в области, соответствующей виду профессиональной деятельности
Требования к опыту практической работы	Опыт работы не менее 3 лет в области управления переводческим процессом на руководящих должностях
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	Рекомендуется дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в области профессиональной

	деятельности не реже 1 раза в 5 лет
--	-------------------------------------

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ	1439	Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы
	2641	Писатели, поэты и другие литераторы
	2643	Переводчики и другие лингвисты
ЕКС	-	Начальник отдела контроля качества
	-	Редактор
	-	Редактор научный
	-	Руководитель подразделения (специализированной в прочих отраслях)
ОКПДТР	26025	Редактор
	26033	Редактор-консультант
	26035	Редактор контрольный переводов
	26041	Редактор-переводчик
	26153	Руководитель группы
ОКСО	7.45.03.02	Лингвистика
	7.45.03.03	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	7.45.05.01	Перевод и переводоведение

3.4.1. Трудовая функция

Наименование	Редакторский контроль перевода	Код	D/01.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Заемствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ переводческого задания
	Запрос уточнений технического задания
	Редактирование переводов
	Установление причин переводческих ошибок
	Сверка и вычитка переводов
	Выполнение лексикографического контроля
	Выполнение терминологического контроля
	Оценка качества переводов и рейтингование переводчиков
	Проверка качественного исполнения графики и иллюстраций исходного текста

	Обработка корректуры текста перевода
	Предоставление обратной связи переводчикам по результатам выполнения редактирования
	Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Проверять текст перевода по формальным признакам
	Ликвидировать случаи неполного перевода
	Вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
	Проверять правильность перевода терминов
	Унифицировать терминологию
	Форматировать текст перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Частная теория перевода
	Общая и специализированная терминология предметной области перевода
	Критерии контроля качества
	Стандартные корректурные знаки
	Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения
	Метрики оценки качества перевода
	Терминологический анализ
	Принципы унификации терминов
	Принципы стандартизации терминов
	Правила форматирования печатного текста
	Механизм компьютерного редактирования, анализа и оценки результатов перевода
	Методы и технологии подготовки графического материала
	Использование компьютерной техники и средств автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества переводов
Профессиональная этика	
Другие характеристики	-

3.4.2. Трудовая функция

Наименование	Предоставление консультаций по улучшению качества перевода	Код	D/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции

Оригинал	X	Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода
	Разработка мероприятий по улучшению качества переводов
	Проведение профессионально ориентационных мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу
	Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации
	Составление отчетов по полученным результатам
	Критический анализ развития переводческой отрасли
	Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Проводить экспертизу устных и письменных переводов и давать экспертное заключение по выявленным фактам
	Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества переводов
	Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества
	Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу
	Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
	Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория, практика и дидактика перевода
	Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устных и письменных переводов
	Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг
	Методология обучения устному и письменному переводу
	Методология наставничества
	Методические основы производственной практики
Профессиональная этика	
Другие характеристики	-

3.4.3. Трудовая функция

Наименование	Управление производственным процессом перевода	Код	D/03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	X	Займствовано из оригинала		
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов
	Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Анализ спроса на рынке перевода
	Управление рисками на уровне переводческих проектов
	Организация редактирования переводов
	Осуществление контроля за качеством переводов и технического оформления
	Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Осуществление контроля правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы
	Установление гонораров переводчиков
	Разработка механизма совершенствования технологии и порядка взаимодействия
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения задания
	Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков, их информационно-документационным обеспечением
	Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению
	Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять приемочный контроль
	Обрабатывать и анализировать тексты в специализированном программном обеспечении
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Общая теория перевода и практические переводческие приёмы
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода

	Технологические процессы перевода
	Основы управления персоналом
	Основы финансового планирования
	Порядок расчета оплаты труда переводчиков
	Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями
	Основы управления рисками
	Специализированное программное обеспечение
	Система показателей эффективности
	Профессиональная этика
	Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности
	Передовой опыт переводческой деятельности аналогичных организаций
	Состояние и перспективы развития рынка переводов
	Гражданский кодекс Российской Федерации
	Трудовой кодекс Российской Федерации
Другие характеристики	-

IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация-разработчик

НП "Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников", город Москва
(наименование организации)
<u>Директор НП "НАОСАР" Хлюснева Людмила Петровна</u> (должность и ФИО руководителя)

4.2. Наименования организаций-разработчиков

1	Союз переводчиков России (СПР) – ответственный координатор, г. Москва
2	Национальная лига переводчиков (НЛП), г. Москва
3	Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», г. Красноярск
4	Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Красноярск
5	ООО «АКМ-Вест», г. Москва
6	ООО «РуФилмс», г. Москва
7	ООО «Бюро переводов «НэоТранслейтинг», г. Красноярск

8	ООО ПК «Янус», г. Москва
---	--------------------------

¹ Общероссийский классификатор занятий

² Общероссийский классификатор видов экономической деятельности